Studentendorf
Schlachtensee

?! Wissenswertes
useful knowledge

Studentendorf
Adlershof

Inhalt / *Content*

FAQ – FRAGEN UND ANTWORTEN zu Deinem Mietvertrag/ QUESTIONS AND ANSWERS about your rental contract ... 2

Wie lange kann ich hier wohnen? *How long can I stay?* ... 2

Wieso ist die Mietvertragsdauer länger/kürzer als von mir gewünscht? *Why is the lease term longer or shorter than I wanted?* ... 2

Wann darf ich das Mietverhältnis kündigen? *When can I terminate the tenancy agreement?* ... 2

Du benötigst ein Kündigungsformular? *You need a cancellation form?* ... 3

Bis wann muss ich die Miete bezahlen? *Until when should I pay my rent?* ... 3

Wo bekomme ich die Wohnungsgeberbescheinigung? *Where do I get the form for the city registration?* ... 3

FAQ – FRAGEN UND ANTWORTEN zu Deinem Einzug/ QUESTIONS AND ANSWERS about your arrival ... 4

Wo muss ich hin? *Where do I have to go?* ... 4

Wann kann ich einziehen? *When can I move in?* ... 4

Ich reise aber schon früher an! *But I am arriving earlier!* ... 4

Welche Unterlagen muss ich mitbringen? *Which documents should I bring?* ... 4

Ich muss noch einen Teil bezahlen! *I still have to pay a part!* ... 4

FAQ – FRAGEN UND ANTWORTEN rund um den Auszug/ QUESTIONS AND ANSWERS about the moving out process . 5

Kann ich auch vor dem Vertragsende ausziehen? *Can I move out before the end of the contract?* ... 5

Was muss ich bei meinem Auszug beachten? *What do I have to consider when moving out?* ... 5

Was passiert, wenn die Zimmerabnahme nicht persönlich stattfinden kann? *What will happen if the room inspection can't take place in person?* ... 5

Wie und wann erhalte ich meine Kaution zurück? *How and when will I get my deposit back?* ... 5

Allgemeine Informationen zum Leben im Dorf/ General information about life in the village ... 6

Waschsalon / *laundry room* ... 6

Fitnessraum / *gym* ... 6

Haustiere / *pets* ... 6

Rauchfreie Häuser / *non-smoking houses* ... 6

WiFi ... 6

Drucken / *printing* ... 6

Der Rundfunkbeitrag / *the broadcasting fee* ... 7

Unsere Tutoren / *our tutors* ... 7

Ein bisschen grundlegendes Wissen… *some basic knowledge…* ... 8

FAQ – FRAGEN UND ANTWORTEN zu Deinem Mietvertrag/ QUESTIONS AND ANSWERS about your rental contract

Wie lange kann ich hier wohnen? *How long can I stay?*

Als Studentenwohnheim sind wir gesetzlich dazu verpflichtet die Mietverträge zu befristen. Die Höchstmietdauer beträgt 4 Jahre. Natürlich ist ein vorzeitiger Auszug unter Einhaltung der Mindestmietdauer und der Kündigungsfrist möglich.

As a student residence we are bound by law to limit the term of lease in the tenancy agreement. The maximum period of lease is 4 years. Of course, you can move out earlier if you comply with the notice period.

Wieso ist die Mietvertragsdauer länger/kürzer als von mir gewünscht? *Why is the lease term longer or shorter than I wanted?*

Grundsätzlich sind unsere Mietverträge für maximal 4 Jahre befristet. Kürzere Befristungen finden nur statt, wenn bspw. Bau-/oder Sanierungsmaßnahmen geplant sind.

In principle, all our rental contracts are limited to a maximum of 4 years. Shorter time limits only apply if, for example, construction or renovation measures are planned.

Wann darf ich das Mietverhältnis kündigen? *When can I terminate the tenancy agreement?*

Unter Einhaltung der Mindestmietdauer von 6 bzw. 11 Monaten (das kommt ganz auf Deinen Vertrag an) kannst du innerhalb einer zwei monatigen Frist, zum Ende eines Monats kündigen.

If you comply with the minimum rental period of 6 or 11 months (depending on your contract), you can cancel within a two-month period to the end of a month.

Nicht ganz klar? Hier ein Beispiel:
Maxi hat einen Mietvertrag mit einer Mindestmietdauer von 11 Monaten. Der Vertrag beginnt am 01.04.2022 und endet am 31.03.2026. Die früheste Kündigungsmöglichkeit für Maxi errechnet sich wie folgt:

- Die Mindestmietdauer von 11 Monaten ist am 28.02.2023 erfüllt
- Die zwei monatige Kündigungsfrist endet am 31.12.2022

Wenn Maxi die Kündigung zum 28.02.2023 bis zum 31.12.2022 im Vermietungsbüro abgibt, sind alle Bedingungen erfüllt.

Not entirely clear? Here's an example:
Maxi has a rental agreement with a minimum rental period of 11 months. The contract begins on April 1st, 2022 and ends on March 31st, 2026. The earliest possibility of termination for Maxi is calculated as follows:

- *The minimum rental period of 11 months is fulfilled on February 28th, 2023*
- *The two-month notice period ends on December 31, 2022*

If Maxi submits the notice of termination by February 28, 2023 to December 31, 2022 at the rental office, all conditions are met.

Du benötigst ein Kündigungsformular? *You need a cancellation form?*

Nimm doch dieses.

Just take this one.

Bis wann muss ich die Miete bezahlen? *Until when should I pay my rent?*

Die Mietzahlung ist zum 5. des Monats fällig. Wenn du am SEPA-Lastschriftverfahren teilnimmst, ziehen wir erst am 12. des Monats die Miete ein.

The rental payment is due on the 5th of each month. If you have chosen the direct debit option (SEPA), the rent will be deducted around the 12th of each month.

Wo bekomme ich die Wohnungsgeberbescheinigung? *Where do I get the form for the city registration?*

Diese Bescheinigung ist eine Anlage im Vertrag. Du kannst Dich aber erst anmelden, wenn der Vertrag auch von uns unterschrieben ist. Da es auch sein kann, dass sich die Haus- und Zimmernummer ändert, macht es keinen Sinn, dass du Dich schon vor dem Bezug des Zimmers anmeldest.

Grundsätzlich ist es jedoch immer schwer einen zeitnahen Termin zu erhalten. Wir können Dir daher sehr empfehlen, schon vor Deiner Anreise einen Termin zu buchen. Das kannst du *hier* tun.

Das nächste Bürgeramt vom Studentendorf Schlachtensee ist das:

Bezirksamt Steglitz-Zehlendorf – Kirchstraße 1/3, 14163 Berlin (Bus 118, Haltestelle „Rathaus Zehlendorf“)

This form is an attachment to your contract. But you can only register, when the contract is signed by us. Since the room number can still change, it doesn't make any sense to register before you have moved in.

However, it is always difficult to get an appointment in a timely manner. We therefore highly recommend, that you book an appointment before you arrive. You can do so here.

The registration office nearest to Studentendorf Schlachtensee is:

Bezirksamt Steglitz-Zehlendorf – Kirchstraße 1/3, 14163 Berlin (Bus 118, station „Rathaus Zehlendorf“)

FAQ – FRAGEN UND ANTWORTEN zu Deinem Einzug/ QUESTIONS AND ANSWERS about your arrival

Wo muss ich hin? *Where do I have to go?*

Unser Vermietungsbüro findest du in der Wasgenstraße 75, Haus 10, 14129 Berlin.

Das Studentendorf erreichst du schnell, wenn du mit dem Bus 118 bis „Studentendorf Schlachtensee" fährst. Die beste Anbindung mit dem öffentlichen Nahverkehr findest du unter www.bvg.de

Bitte schau Dir dazu auch unseren Dorf- und Umgebungsplan an.

The rental office of Studentendorf Schlachtensee eG is located in Wasgenstraße 75, House 10, 14129 Berlin. Our next bus stop is called "Studentendorf Schlachtensee", you can reach it by bus 118. The best connection via public transportation you can find on www.bvg.de

Please also check the village and area map.

Wann kann ich einziehen? *When can I move in?*

Dein Einzug ist ab dem vereinbarten Mietbeginn jeweils montags bis freitags von 13:00 bis 16:30 Uhr möglich.

From the agreed-on start of your tenancy, you can move in from Monday to Friday between 1:00 p.m. and 4:30 p.m.

Bitte denke daran, dass unser Vermietungsbüro an Wochenenden und Feiertagen geschlossen ist.

Please note, that moving in is not possible on weekends or bank holidays.

Ich reise aber schon früher an! *But I am arriving earlier!*

Falls du vor dem vereinbarten Mietbeginn in Berlin ankommst, suche Dir bitte eine Unterkunft.
Da die Mietverträge bis zum letzten Tag eines Monats laufen und wir die Zimmer noch für Dich vorbereiten müssen, kannst du nicht früher einziehen. Wir haben leider keine Zwischenlösung bis zum Mietbeginn für Dich.

Should you arrive before the beginning of the start of your contract, please find yourself an accommodation. The rental contracts are always limited to the last day of the month. We need some time to prepare your room, therefore you cannot move in earlier. Unfortunately, before the start of your tenancy we do not have any other solution for you.

Welche Unterlagen muss ich mitbringen? *Which documents should I bring?*

Bring bitte für den Einzug Deinen Personalausweis/Pass und Deine Studienbescheinigung mit. Wenn du dann noch das Stammdatenblatt vorab ausgefüllt per E-Mail zusendest, geht der Einzug noch schneller vonstatten.

For moving in please bring your valid passport and your student ID (or letter of acceptance). Should you already have filled in the master data sheet and sent it via e-mail, the moving in process will be much faster.

Ich muss noch einen Teil bezahlen! *I still have to pay a part!*

Falls doch noch Beträge offen sind, kannst du gerne mit Giro- oder Kredit- Karte bezahlen. Aus Sicherheitsgründen nehmen wir keine Barzahlung an.

Should there be any open expenses you may pay that with your debit or credit card. Due to safety reasons we do not accept cash payment.

FAQ – FRAGEN UND ANTWORTEN rund um den Auszug/ QUESTIONS AND ANSWERS about the moving out process

Kann ich auch vor dem Vertragsende ausziehen? *Can I move out before the end of the contract?*

Natürlich! Du kannst das Dorf verlassen, wann immer du möchtest. Die Miete ist jedoch komplett bis zum Ende des Vertrags zu entrichten. Bitte vergiss nicht fristgerecht zu kündigen.

Of course! You can leave the village whenever you want. However, the rent must be paid in full until the end of the contract. Please don't forget to terminate in time.

Was muss ich bei meinem Auszug beachten? *What do I have to consider when moving out?*

Bitte beachte, dass du das Zimmer sauber und bezugsfertig an uns übergeben musst. Der Auszug und die Abgabe des Zimmers und Zimmerschlüssels muss spätestens am Tag des Vertragsendes bis 10:00 Uhr erfolgen. Alle Informationen zum Auszug findest du in den Informationen zur Zimmerübergabe.

Please note, that you have to hand over the room to us clean and ready to move into. The room and room key must be checked out and handed in by 10:00 a.m. at the latest on the day the contract ends. You can find all information in the information regarding your move-out.

Was passiert, wenn die Zimmerabnahme nicht persönlich stattfinden kann? *What will happen if the room inspection can't take place in person?*

Sollte die Zimmerabnahme aus irgendwelchen Gründen nicht persönlich stattfinden können, wird die Zimmerabnahme nach der Abgabe Deines Schlüssels von uns durchgeführt.

If the room inspection cannot take place in person for any reason, the room inspection will be carried out by our staff after you have handed in your key.

Nicht vertrauenserweckend? – Sei Dir Gewiss, für den Fall das kautionsbelastende Schäden in Deinem Zimmer zu finden sind, werden wir „Beweisfotos" machen, die du gerne einfordern kannst.

Not reliable enough? Rest assured, in case of damages to your room that may affect your deposit, the staff will take "photo evidence" which you are welcome to claim.

Wie und wann erhalte ich meine Kaution zurück? *How and when will I get my deposit back?*

Die Kautionsrückzahlung erfolgt 6 – 12 Wochen nach Vertragsende. Sobald du die Kündigung bei uns einreichst, erhältst du die Aufforderung, Deine Bankdaten im Online Portal zu aktualisieren. Ist dies geschehen, steht der Rückzahlung nichts im Wege.

The return of the deposit takes 6-12 weeks after the end of your contract. As soon as you submit the cancellation to us, you will be prompted to update your bank details in the online portal. Once this has happened, nothing stands in the way of the repayment.

Allgemeine Informationen zum Leben im Dorf/ General information about life in the village

Waschsalon / *laundry room*

In unserem Waschsalon stehen Dir Waschmaschinen und Trockner zur Verfügung. Diese kannst du nutzen, wenn du eine Giro- oder Kreditkarte hast, mit der man kontaktlos bezahlen kann.

In our laundrette are washing machines and dryers. You can use them with a contactless giro or credit card.

Fitnessraum / *gym*

Unser Fitnessraum steht Dir kostenlos zur Verfügung. Bitte betritt diesen ausschließlich mit Hallenschuhen und verzichte auf das Tragen von Straßenschuhen. Weitere Informationen zur Nutzung erhältst du im Nutzungsvertrag Fitnessraum.

Our fitness room is available to you free of charge. Please enter it only with indoor shoes and refrain from wearing street shoes. You get more information about using the gym in the license agreement gym.

Haustiere / *pets*

Grundsätzlich ist das Halten von Haustieren bei uns nicht gestattet. Durch die Internationalität und Menge der Bewohner*innen, können Konflikte entstehen.

In principle, keeping pets is not permitted. Due to the internationality and number of residents, conflicts may arise.

Rauchfreie Häuser / *non-smoking houses*

Unsere Häuser sind rauchfrei! Bitte nimm Rücksicht auf Deine Mitbewohner*innen und beachte das.

All our houses are non-smoking, so please respect that and make sure not to smoke inside the houses.

WiFi

Das Studentendorf Schlachtensee stellt das Netzwerk EDUROAM bereit. EDUROAM ist ein frei zugängliches W-Lan für alle Studierenden an teilnehmenden Universitäten und Hochschulen aus der ganzen Welt. Die Zugangsdaten, sowie alle Informationen darüber erhältst du von Deiner Universität / Hochschule. Sollte Dein Endgerät kein gutes Signal empfangen, dann könnte das an Deinem Gerät liegen. Wir können Dir den Kauf eines TP-Link Routers sehr empfehlen, den du für rund 30€ in einem Elektronikfachmarkt erhältst.

The Studentendorf Schlachtensee provides the EDUROAM network. EDUROAM is a freely accessible WiFi for all students at participating universities and colleges all over the world. You will receive the access data and all information about it from your university. If your device does not receive a good signal, this could be due to your device. We can highly recommend buying a TP-Link router. You can get this for around € 30 in an electronics store.

Drucken / *printing*

Es befindet sich ein „öffentlicher“ Drucker in der Eingangshalle von Haus 10. Dieser ist zu den Öffnungszeiten des Vermietungsbüros jederzeit frei zugänglich. Benutzung, Bedienungsanleitung und Kosten können am Drucker selbst eingesehen werden.

A „public” printer can be found in the entrance hall of house 10. It is openly accessible during opening hours of the rental office. Handling, instruction manual and costs can be found on the printer.

Der Rundfunkbeitrag / *the broadcasting fee*

Sobald du Dich in einem Berliner Bürgeramt angemeldet hast, wirst du sehr zügig ein Brief vom Beitragsservice der ARD/ ZDF erhalten. In diesem wirst du aufgefordert, wegen der „Neuanmeldung“ Deiner Wohnung, einen Betrag zu überweisen. Leider sind grundsätzlich keine Studierenden davon ausgenommen. Bevor du jedoch diesen geforderten Betrag überweist, solltest du Deine Mitbewohner*innen fragen, ob diese das bereits getan haben. Sollte das der Fall sein, hat die Wohnung ihren „Soll“ erfüllt. Lass Dir dann bitte die Beitragsnummer von der / dem jeweiligen Nachbar / Nachbarin geben und gib diese Information an den Beitragsservice. Natürlich solltest du Dich dann an der bereits geleisteten Zahlung beteiligen. Für weitere Informationen bitten wir Dich, die entsprechende Homepage zu nutzen. Es gibt eine verschiedene Auswahl an Sprachen.

As soon as you have registered in a Berlin Citizens Registration Office, you will quickly receive a letter from the ARD / ZDF contribution service. In this you will be asked to transfer an amount due to the "new registration" of your apartment. Unfortunately, no students are excluded from this at all. Before you transfer the requested amount, however, you should ask your roommates whether they have already done so. If this is the case, the apartment has met its “target”. Then ask the respective neighbour to give you the order number and give this information to the contribution service. Of course, you should then participate in the payment that has already been made. We kindly ask you to use the homepage for further information. There are various options of languages.

Unsere Tutoren / *our tutors*

Die Tutoren der Studentendorf Schlachtensee eG stehen Dir mit Rat und Tat zur Seite. Wenn du ein Problem hast und/oder Hilfe benötigst, schreibe Ihnen gerne eine E-Mail an: tutor@studentendorf.berlin

The tutors of the Studentendorf Schlachtensee eG are at your side with advice and action. If you have a problem and/or need help, please send an email to: tutor@studentendorf.berlin

Ein bisschen grundlegendes Wissen... *some basic knowledge...*

Mit der Unterschrift unserer Mietverträge akzeptieren unsere Bewohner*innen sowohl die allgemeinen Mietbedingungen, als auch die Hausregeln. Um ein stressfreies Zusammenleben zu gewährleisten, ist es wichtig, dass sich alle Bewohner*innen an diese halten. Bei Verstößen kann es bis zur Mietvertragskündigung durch den Vermieter kommen.

By signing our rental agreement, our residents accept both the general tenancy conditions and the house rules. In order to ensure a stress-free living together, it is important that all residents adhere to these both. Violations may result in the rental agreement being terminated by the landlord.

Nachfolgend die wichtigsten Regeln zusammengefasst: *The most important rules are summarized below*:

DORFREGELN

- Achte auf Sauberkeit
- Reinige nach dem Kochen den Herd
- Entsorge den Müll rechtzeitig
- Hinterlasse die Duschbäder sauber
- Hinterlasse das WC sauber
- Das ist ein Nichtraucherhaus
- Ab 22 Uhr ist Nachtruhe

VILLAGE RULES

- Keep the house clean
- Clean the stove after using
- Dispose of your rubbish regulary
- Leave the shower clean
- Leave the toilet clean
- This is a non-smoking facility
- Keep quiet after 10pm